Porównanie tłumaczeń Rodzaju 45:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (tam) oznajmili mu: Józef wciąż żyje i jest on władcą w całej ziemi egipskiej. Lecz jego serce nie drgnęło, ponieważ im nie wierzył. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam oznajmili mu: Józef żyje! Jest władcą całego Egiptu! Lecz serce ojca nie drgnęło. Nie wierzył swoim synom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I oznajmili mu: Józef jeszcze żyje i jest władcą nad całą ziemią Egiptu. I zasłabło jego serce, bo im nie wierzył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oznajmili mu, mówiąc: Jeszczeć żyw Józef, a onci jest panem nad wszystką ziemią Egipską; i zemdlało serce jego; bo im nie wierzył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I oznajmili mu, mówiąc: Jozef, syn twój, żyw, a on panuje we wszystkiej ziemi Egipskiej. Co usłyszawszy Jakob, jakoby z ciężkiego snu ocknąwszy, przedsię im nie wierzył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I gdy mu oznajmili: Józef żyje! Jest on zarządcą całego Egiptu! - osłupiał i nie dowierzał im. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oznajmili mu: Józef żyje i jest władcą całej ziemi egipskiej. Lecz serce jego nie wzruszyło się, gdyż im nie wierzył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I oznajmili mu: Józef żyje i włada całą ziemią egipską! Ale jego serce nie wzruszyło się, ponieważ im nie uwierzył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy mu powiedzieli: „Józef jeszcze żyje! Włada całym Egiptem”, osłupiał ze zdumienia i nie dowierzał im. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł więc Izrael: - Doprawdy! Józef, mój syn, żyje jeszcze! Pojadę i zobaczę go, zanim umrę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedzieli mu: Josef żyje! i zarządza całym krajem egipskim. Zamarło jego serce, bo nie mógł im uwierzyć.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сповістили йому, кажучи що: Твій син Йосиф живий, і він панує всією єгипетською землею. І здивувався в умі Яків, бо не повірив їм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym mu oznajmili, mówiąc, że Josef jeszcze żyje, i że włada on nad całą ziemią Micraim. Więc osłupiało jego serce, bo im nie wierzył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas mu oznajmili, mówiąc: ”Józef dalej żyje i zarządza całą ziemią egipską!” Ale jego serce odrętwiało, bo im nie wierzył. |